

Réflexions autour des dictionnaires bilingues et multilingues

Séminaires organisés par
l'Équipe de Recherche sur les Imaginaires, les Littératures et les Sociétés



Responsables : Élisabeth RIDEL et Anne-Marie GRESSER



JEUDI 13 NOVEMBRE 2008, 17H-19H

MRSB, salle des actes (SH 005)

Anne-Marie GRESSER, professeur de Lettres allemandes, Université de Caen, directrice d'ERLIS et **Élisabeth RIDEL**, chercheuse associée à ERLIS, ingénieur CNRS (Centre de Recherche d'Histoire Quantitative - UMR 6583)

Introduction aux séminaires.

Jacqueline SPACCINI, lectrice d'Ambassade, chercheuse associée à ERLIS

Le dictionnaire bilingue croate et l'étrange affaire de l'italien surréel.

JEUDI 18 DÉCEMBRE 2008, 17H-19H

MRSB, salle des actes (SH 005)

Franck NEVEU, professeur de linguistique française, Université de Caen, directeur du CRISCO
Les problèmes traductionnels des dictionnaires terminologiques en Sciences humaines.

Alejandra TESTINO, maître de conférences en espagnol, Université de Caen - ERLIS

Entre politique et linguistique : à l'origine des dictionnaires bilingues français-espagnol du XVII^e siècle.

JEUDI 29 JANVIER 2009, 17h-19h

MRSB, salle des thèses (SH 006)

Maxi KRAUSE, professeur de linguistique allemande, Université de Caen - CRISCO

Le traitement des invariables dans les dictionnaires bilingues.

Catherine BOUGY, maître de conférences habilitée en histoire de la langue française, Université de Caen - CRISCO

Comment réaliser un dictionnaire de patois ? Présentation des enquêtes réalisées par le dialectologue Guerlin de Guer au début du siècle dernier pour la conception d'un dictionnaire normand-français.

Manuel MEUNE, professeur associé en études germaniques et en sociolinguistique, Université de Montréal, ERLIS

Le premier dictionnaire français-franco-provençal : contexte et enjeux d'une standardisation.

JEUDI 19 FÉVRIER 2009

MRSB, salle des actes (SH 005)

Rembert EUFE, professeur associé en linguistique romane, Université de Regensburg (Allemagne), chercheur associé à ERLIS

En marge des langues nationales... Les outils linguistiques des commerçants vénitiens de la Renaissance.

Jacques FRANÇOIS, professeur de linguistique française, Université de Caen - CRISCO

Exploitation bilingue du dictionnaire des synonymes (français / allemand).

JEUDI 26 MARS 2009

MRSB, salle des actes (SH 005)

François ÉMION, maître de conférences en langues, littérature et civilisation scandinaves, Université de Caen - ERLIS

Les premiers lexiques plurilingues et la naissance de l'idée indo-européenne.

Élisabeth RIDEL, chercheuse associée à ERLIS, ingénieur CNRS (Centre de Recherche d'Histoire Quantitative - UMR 6583)

Les dictionnaires de marine bilingues et multilingues : des outils de compréhension mutuelle au service des marins.

JEUDI 23 AVRIL 2009

MRSB, salle des actes (SH 005)

Patrice LAJOYE, docteur en histoire des religions, Faculté de Charleroi (Belgique)

À quoi sert le glossaire gallo-latin d'Endlicher (IV^e siècle) ?

Jan Ragnar HAGLAND, professeur de philologie scandinave, Université de Trondheim (Norvège)

Présentation de trois dictionnaires bilingues norvégien-danois du XVIII^e siècle et d'un dictionnaire bilingue français-danois et danois-français (1754 et 1759).

JEUDI 28 MAI 2009

MRSB, salle des actes (SH 005)

Juan Carlos D'AMICO, maître de conférences habilitée en italien, Université de Caen - ERLIS

Les dictionnaires multilingues à la Renaissance : des outils pour les diplomates et les marchands.

Viviana AGOSTINI, maître de conférences en italien, Université de Caen - ERLIS

Lexicographie bilingue : enseignement de l'italien et traduction dans deux grammaires italiennes écrites en français (les manuels de Veneroni-Zotti, 1821 et de Vergani-Ferrari, 1866).

**UNIVERSITÉ DE CAEN BASSE-NORMANDIE
MAISON DE LA RECHERCHE
EN SCIENCES HUMAINES (MRSB)**

Cycle de séminaires proposé par l'Équipe de Recherche sur les Imaginaires, les Littératures et les Sociétés (ERLIS - EA n° 4254) avec la collaboration du Centre de Recherches Inter-langues sur la Signification en Contexte (CRISCO - EA n° 4255)

Contact : Élisabeth Ridet, CNRS-CRHQ,
Université de Caen - 14032 Caen cédex
Tél. : 02 31 56 66 38
courriel : elisabeth.ridet@unicaen.fr

